

est, duorum castrorum, imposuit. Sed enim vel hæc sola urbs luculenter ostendit, Gaditarum hereditatem non præcisè finitam fuisse fluvio Jabok, ut quem tandem apud Phanuel transierit Jacob. De alterâ Dabir, quæ ultra Hebronem exstabat in montosis Judææ locis, diximus supra.

Jam verò cum sequitur, *Præterea in planitie Beth-aram*, etc., enumerantur nonnullæ urbes Gaditice, inde à Jazer; unde hujus hereditatis descriptionem sumus aspiciat: hoc est, ab eâ orâ, quâ Gad apud austrum proximè occidentem et Jordanem attingebat, sursum pergendo versùs septentrionem, per amensissimam illam planitiem, quæ ad Jordanem jacebat, usque ad lacum Genezaram. Id enim significant illa verba: *Reliqua pars regni Schomis, regis Hecebon; ipse Jordanis et fines, usque ad oram maris Tiberiadis, cis Jordanem versùs orientem*. Dicitur autem *reliqua pars*, quia proximam versùs austrum, Rubenitæ habebant. Illud verò, *cis Jordanem versùs orientem*, nihil aliud quam ripam Jordanis sinistram ostendit. Nam dextra pertinebat ad novem tribus et dimidiam. Sunt igitur istis verbis designati fines occidenti hereditatis Gaditice, ab austro versùs septentrionem; est autem credibile, has urbes quo ordine annumerantur, eodem in progressionem quamque occurrisse. Fuit ergo, Beth-aram inter alias maximè australis, et Jazeri proxima. Deinceps verò Beth-Nimra; post hanc, Succoth, tum postremo loco, Saphon, et sanè hujus quoque nomini consentaneum est, quod septentrionem significat, ipsam cæteris æquilonariorem fuisse. Quin ipsa etiam, quantum certè ex Jacobi itinere possumus conjecturâ augurari, non alio potest loco apud Jordanem commode statui, quam ordo ille, quem modò diximus, postulat. Ille enim à Phanuel, transmissio illic Jabok, ad hanc urbem profectus, cum fixis tabernaculis paululum quietus, Jordanem hic trajecit et usque ad Salem progressus est, Saphonem quoque super Jordanem exiitisse, auctorem laudare possum Eusebium de locis Hebr. Sed de reliquis duabus, an in fluminis ripâ, an paulum interius extierint, nihil laboro. Est enim res incerta. Illud verò certum, meo quidem judicio, videri debet; postulas fuisse omnes cis Jabok, quando Jordanis planities nominatur, in quâ exiierint, At Dabir, Mahanaim, Betonim, Ramam-Masphè, de quibus nuper agebamus eas fuisse sitas trans Jabok. Sed ut paucis nomina istarum enodet, atque explicem, Succoth à tabernaculis Jacobi

vocata est, in quibus se suosque nonnulli recreavit, cum ex Mesopotamiâ revertens, à fratre suo Esau se expedivisset. וְיָבֹקֶת, solent interpretari, domum excelsum, sed quia in Deuteronomio habet litteram nun pro mem ultimo loco, mihi probabilis videtur urbem hanc à viro quopiam, cui nomen, Haram aut Haran fuerit, appellatam esse Beth-Nemra, Pardi domus est; unde וְיָבֹקֶת, hoc est, pardos, eam nominavit Isaias, cum ab aquis et lactis pascuis prædicaret. Erat enim, ut sæpè diximus, universa ista planities, ad Jordanem, lætissimo fecundissimoque solo: quippe summiore, et quod quotannis redundantis fluminis aquis recreabatur.

VERS. 29, 30 ET 31. — DEDIT DENIQUE MOSES DIMIDIÆ TRIBU MANASSIS, etc. Nosquàm, quod equidem sciam, patefacta explicataque causa est in sacris litteris, quæ Mosè moverit, ut Manassensibus possessiones sedesque assignaret cis flumen: non enim videntur cum Rubenitis et Gaditis fuisse candidati in Numeris. Existimare autem, ipsos istarum tribuum exemplo provocatos, armis sibi in regione felicissimâ possessiones post quævisse, Mosemque facile annuisse, id verò cum eorum injuriâ conjunctum esse videtur, quibus duo illa regna jam ante donata fuerant. Mihi quidem ea consideranti, quæ ad istam rem pertinent, tum in Numeris commemorata, tum initio capituli hujus commentarii, credibile videtur, Machiris virtuti hoc præmium à Mose delatum ultrò esse, cum simul Rubenitis et Gaditis, quod ambiebat, concederet; quippe vir divinus, et Dei Spiritu mirabiliter afflatus, intelligebat, et singularem fuisse in debellando Og, Manassensium virtutem, et tam ampla duo regna à solis duabus tribubus neque tota occupari, neque satis adversus barbarorum incursionés defendi posse. Ad pagos autem illos Jair, sive mavis, urbes, quod attingit, et simul ad Canath, vel Noben, hæc ego loca opinor, tum demùm propriâ Jairs et Nobe virtute expugnata paulatim esse, postquam Manassensibus superior regni Og pars universè permissa fuisset à Mose. Nam quod in Deuteronomio Moses, tanquam uno impetu, primoque cum hoste congressu capta sit universa ditiō Og, unâ cum pagis Jair, et Argob sic contexere narrationem videtur, id non est ita. Moses enim strictim percenset ille, quæ ad eum usque diem gesta fuerant; non etiam distinctè seriem rerum gestarum explicare laborat. Sed Aben-Esra existimat, Manassensibus simul

cum Rubenitis et Gaditis flagitavisse hanc hereditatem; verùm quia dimidiata modò tribus essent, nullam esse in Numeris factam petitionis ipsorum mentionem. Rursus Nehemans opinatur, cum Rubenitis atque Gaditis attributæ fuissent possessiones, quod horum usibus superfluit, id in medium omnibus reliquis tribubus esse propositum, itaque Manassenses et Jairum, singulari audaciâ suâ et fortitudine fretos, eam Dei Mosisque liberalitatem arripuisse, cum essent etiam ipsi re pecuniâ divites. Per me igitur libera est sua cuique existimatio, in re obscurâ et incertâ, neque maximi etiam momenti. Mosè autem nihil in his rebus temerè constituisse, id verò testatissimum est. Sed neque illud satis expeditum est ad explicandum, minore, an æqua pars Manassensium fuerit, quæ cis Jordanem concessit, cum eâ que transivit. Enumerantur quidem stirpes septem, quæ transierunt, at totidem in Paralipomenis prosapia nominantur, quæ cis mansere. Nam verbum וְיָבֹקֶת tollere istam dubitationem non potest. Non enim dimidiatæ modò, sed divisa quomodocumque rei partem alterutram significat. Sed istud iterum tractabimus capite 17, quare nunc hætenus.

Rursus illud: *Et fuit dimidiæ tribu filiorum Manassis*, etc., minime supervacaneum est, sed ratam fuisse istam Mosi donationem ostendit, quamvis sub conditione, ut diximus, facta esset. Atque in istorum hereditate describendâ, ut in aliorum, progressus fit ab austro in septentrionem. Gaditarum enim fines terminabamus à septentrione ad Mahanaim, itaque hinc aspiciamur australes Manassensium. Etsi autem hic nulli certi limites æquilonares nominati sunt, tamen in Paralip. scriptum est, Manassensium possessiones pertinuisse usque ad Baal Hermon, et Sanir, et montem Hermon. De pagis, sive Haroth-Jair, redat lector in memoriâ eorum quæ prodita sunt in Num.: positi fuerunt illi in regione eâ que Argob est cognominata, de quâ suus erit dicendi locus. Sed admirabile profectò est, quòd Jair totas sexaginta urbes adipiscitur in Manassensium hereditate, quem certum est, Judæam, non Manassensem fuisse. Erat enim Segubi filius, Esronisque nepos. Sed responderi posse puto, Jairum virum fortissimum Manassenses secutum esse, cum esset ex Manassensis Machiris, viri celeberrimi, filiâ procreatus, ob quam causam ipsæ etiam sacræ litteræ Manassis filium appellavere in Num. Ilæc enim tanta sanguinis necessitudo satis

esse potuit, ad adipiscendam apud eos hereditatem, quibus hæc non forte, sed Mosi, vel Dei verius arbitrio assignabatur. Porrò Nobe, quem Jairs filius fuerit, aut certè proximâ illi cognatione copulatus, vix puto ambigendum esse, cum ille Paralipomenon locus luculenter sanciat, Noben urbem, sive Canath in istorum 60 pagorum numero fuisse. Cæterum nugæ mere sunt, et indignæ relatu prosûs, quibus doctores hebraici nituntur officere, alium Jairum Segubi filium, alium hunc Manassensem fuisse, cum clara res sit, utrumvis fuisse possessorem istorum 60 pagorum. Rursus illud quoque dubitationem magnam habere videtur, quòd qui primò dimidia tribus Manassis vocatur, in mox dicuntur, dimidiùm filiorum Machir, cum ex Paralip. appareat, Manassen filios genuisse duos, Ezrielem ex uxore, Machirum ex pellice. Sed hoc secus est, si eas interpositiones sequamur, quæ in Hebræo nunc habentur. Sunt enim verba hebræa, si *וְיָבֹקֶת* reddantur, hujusmodi: Filii Manassis, Ezriel, quem peperit concubina illius Aramæa peperit Machir, patrem Galaad, quæ eo sensu esse accipienda censet Kimhi, ut putemus Ezrielem, non ex concubina illâ Aramæâ, sed ex aliâ quâpiam matre procreatum fuisse, et quidem patre Galaad, avo verò Manasse, nomenque matris illius in hoc scripto præteritum esse, itaque Ezrielem non fuisse filium Manassis, sed pronepotem. Et sanè hoc esse verum, confictor luculenter ex Numeris. Et Machirem Manassis fuisse primogenitum, ut sic dicam, audiemus capite 17. Cur autem in Manassis stirpe recensendâ, pronepos ante filium commemoraretur, fieri potest, ut illius tum gloria major fuerit ex rebus gestis. Quòd si ista minis probabilia tibi videntur, per me licet existimes, Machiri etiam nomen Ezriel fuisse. Aut si Latini tralationem non lubet repudiare, quando ea approbationem habet R. Salomonem, et certum est interuicam non esse vetustissima, dicas licet, Ezrielem ex legitimo conubio natum, obisse absque liberis, itaque universam Manassis stirpem ad Machirem ancillæ filium recidisse, atque idè in illâ Mosi recensione, quæ fit in Numeris, nullam esse posteritatis Ezrieelis mentionem, ut neque in hoc commentario, quem in manibus habemus, cum cap. 17 ista repetuntur. Quòd si neque istorum quidquam satis placere potest, existimemus, cum duos haberet filios Manasses, alterius modò Machiris, neque hujus universam, sed dimidiatam posteritatem cis Jordanem man-

sisse. De Astaroth, et Edrai supra dictum est. **Vers. 32, 33.** — HI SINT QUIBUS HEREDITATEM DISTRIBUIT MOSES, etc. Pronomen demonstrationis, הַנֵּלֶךְ, anceps est. Nam incertum est, an ipsas possessiones, et terrena demonstret; an tribus eas, quibus regio ista est concessa. Verbum enim, הַנֵּלֶךְ, tam hominem ipsum instituere heredem, quam hereditatem ei assignare significat. De campis Moabiticis diximus superius, plantitem fuisse, à Jordanis et Arnonis ostiis, quibus isti fluvii in Asphaliten intrant, longè per Sehonis regnum porrectam, inter Jordanem ab occidente, et montes arabicos Alarim, Nebo, Phasga cæteros ab oriente,

CAPUT XIV.

1. Hoc est quod possederunt filii Israel in terrâ Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacerdos et Josue filius Nun et principes familiarum per tribus Israel,

2. Sorte omnia dividentes, sicut præceperat Dominus in manu Moysi, novem tribubus et dimidiâ tribui.

3. Duabus enim tribubus et dimidiâ dederat Moyses trans Jordanem possessionem; alique Levitis, qui nihil terræ acceperunt inter fratres suos;

4. Sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraim; nec acceperunt Levitæ aliam in terrâ partem nisi urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta et pecora sua.

5. Sicut præceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israel, et diviserunt terram.

6. Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Galgala, locutusque est ad eum Caleb filius Jephone Cenezæus: Nôsti quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarne.

7. Quadraginta annorum eram quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarne ut considerarem terram, nuntiavique ei quod mihi verum videbatur.

8. Fratres autem mei qui ascenderant

quam plantitem olim Moabitæ occuparant, priusquam ab Amorrhæis pulsati trans Arnorem cessissent. Jordanis autem Jerichuntis dicitur, quia hi campi ad Jordanem positi ex adverso spectabant Jerichuntem trans flumen sitam, stadiis, ut minimùm, sexaginta, quod alibi est à nobis expositum. Ultimo versiculo, ipse Dominus Deus dicitur esse hereditas Levitarum, quo autem sensu, diximus nuper. Chaldaeus id his ferè verbis explicat: Dona quæ dedit Levitis Dominus Deus Israelis, ea sunt ipsorum hereditas. Verbum הַנֵּלֶךְ, haud temerè usurpatum de aliis quam maximi momenti sanctionibus, quale pondus non est in verbo הַנֵּלֶךְ.

CHAPITRE XIV.

1. Voici ce que les enfans d'Israël ont possédé dans la terre de Chanaan, qu'Eleazar, grand-prêtre, Josué, fils de Nun, et les princes des familles de chaque tribu d'Israël

2. Distribuèrent aux neuf tribus et à la moitié de la tribu de Manassé, en faisant tout le partage au sort, comme le Seigneur l'avait ordonné par Moïse;

3. Car Moïse avait déjà donné à deux autres tribus et à une moitié de la tribu de Manassé des terres au-delà du Jourdain; sans compter les Lévités, qui ne reçurent point de terre comme tous leurs frères;

4. Mais les enfans de Joseph, Manassé et Ephraïm, divisés en deux tribus, succédèrent en leur place, remplissant le nombre des douze tribus qui devaient partager cette terre; et les Lévités n'eurent point d'autre part dans la terre de Chanaan que des villes pour y habiter, avec leurs faubourgs et les terres des environs pour nourrir leurs bêtes de charge et leurs troupeaux.

5. Les enfans d'Israël exécutèrent donc ce que le Seigneur avait ordonné à Moïse, et partagèrent entre eux la terre de Chanaan divisée en douze lots.

6. Comme on se disposait à faire ce partage, alors les enfans de Juda vinrent trouver Josué à Galgala, où tout le peuple était assemblé pour cela; et Caleb, fils de Jéphoné, Cénézéen, lui parla de cette sorte: Vous savez ce que le Seigneur dit de moi et de vous à Moïse, homme de Dieu, lorsque nous étions à Cades-Barné.

7. J'avais quarante ans, lorsque Moïse, serviteur du Seigneur, m'envoya de Cades-Barné pour reconnaître la terre; et je lui fis mon rapport tel que je le croyais véritable.

8. Mais mes frères qui y étaient allés avec

mecum, dissolverunt cor populi; et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum.

9. Juravitque Moyses in die illo dicens: Terra quam calcavit pes tuus erit possessio tua et filiorum tuorum in æternum, quia secutus es Dominum Deum meum.

10. Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est, usque in præsentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israel per solitudinem; hodiè octoginta quinque annorum sum,

11. Sic valens ut eo valebam tempore quando ad explorandum missus sum: illius in me temporis fortitudo usque hodiè perseverat, tam ad bellandum quam ad gradiendum.

12. Da ergo mihi montem istum quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim erit et urbes magnæ atque munitæ, si fortè sit Dominus mecum, et potuero delere eos, sicut promisit mihi.

13. Benedixitque ei Josue, et tradidit ei Hebron in possessionem.

14. Atque ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone, Cenezæo, usque in præsentem diem, quia secutus est Dominum Deum Israel.

15. Nomen Hebron ante vocabatur Cariath-Arbe; Adam maximus ibi inter Enacim situs est. Et terra cessavit à præliis.

TRANSLATIO EX HEBRÆO.

1. Hæc verò sunt quæ pro hereditate acceperunt Israelitæ in terrâ Chanaan, quæ ipsis hereditatis loco dederunt Eleazar sacerdos, et Josua filius Nun, atque capita patrum tribuum filiorum Israel. — 2. Per sortem hereditatis ipsorum, sicut præceperat Dominus, per manum Moysi: novem tribubus, et dimidiâ tribui. — 3. Nam dederat Moyses hereditatem duarum tribuum et dimidiâ tribui, eis Jordanem. Levitis verò non dederat hereditatem inter illos. — 4. Filii autem Joseph fuerunt duæ tribus: Manasses et Ephraim. At Levitis non dederunt portionem in terreno, sed urbes duntaxat ad habitandum, et earum suburbana, pro ipsorum pecoribus, et bonis ipsorum. — 5. Sicut jusserat Dominus Moysi, sic fecerunt Israelitæ, et diviserunt terram. — 6. Accesserunt autem filii Judæ ad Josuam in Galgalis. Et ait ad ipsum Caleb filius Jephone Cenezæus: Tu nôsti verbum illud quod loquebatur Dominus ad Moysen virum Dei de rebus meis, et de rebus tuis, in

moi en firent un tout contraire, et jetèrent Fépouvante dans le cœur du peuple; je ne laissai pas néanmoins de suivre le Seigneur mon Dieu. en rendant témoignage à la vérité et en la soutenant avec fermeté.

9. En ce jour-là Moïse me jura et me dit: La terre où vous avez mis le pied sera votre héritage et l'héritage de vos enfans pour jamais, parce que vous avez suivi le Seigneur mon Dieu.

10. Le Seigneur m'a donc conservé la vie jusqu'à aujourd'hui, comme il le promit alors. Il y a quarante-cinq ans que le Seigneur dit cette parole à Moïse, lorsqu'Israël allait par le désert: j'ai maintenant quatre-vingt-cinq ans.

11. Et je suis aussi fort que j'étais au temps où je fus envoyé pour reconnaître le pays; la même vigueur que j'avais alors m'est demeurée jusqu'à aujourd'hui, soit pour combattre, soit pour marcher.

12. Donnez-moi donc cette montagne que le Seigneur m'a promise, comme vous l'avez entendu vous-même, sur laquelle il y a encore des géants et des villes grandes et fortes, afin que j'éprouve si le Seigneur sera avec moi, et si je pourrai les exterminer, ainsi qu'il me l'a promis.

13. Josué bénit donc Caleb, en lui souhaitant un heureux succès, et il lui donna Hebron pour son héritage.

14. Depuis ce temps-là Hebron a été à Caleb, fils de Jéphoné, Cénézéen, jusqu'à aujourd'hui parce qu'il suivit le Seigneur Dieu d'Israël, et qu'il lui demeura fidèle.

15. Hebron s'appelait auparavant Cariath-Arbe, du nom d'un grand homme qui avait été en ce lieu-là célèbre parmi les géants mêmes, et qui y était enterré. Toutes les guerres cessèrent pour lors dans la terre de Chanaan, les Israelites étant occupés à la partager.